



美妙的结局

安东·帕夫洛维奇·契诃夫

Хороший конец

А. П. Чехов



Lingtrain Books

美妙的结局

Хороший конец

列车长斯特奇金有一天不当班，在他家里坐着柳博芙·格里戈里耶夫娜，一个四十岁上下相貌端庄身体壮实的女人。她专事说媒，另外还干许多通常只能背地里悄悄说的事情。斯特奇金不免有点尴尬，不过像平时一样严肃，认真，稳重。他在房间里踱来踱去，抽着雪茄，说："认识您非常愉快。谢苗·伊凡诺维奇向我推荐您，他认为，在一件非常微妙的事情上您将对我有所帮助。这件事至关重要，关系到我一生的幸福。我吧，柳博芙·格里戈里耶夫娜，已经五十二岁了，也就是说，在我这样的年龄，本该子女成群了。我的职业是稳定的。财产虽说不多，但要养活心爱的女人和孩子们完全不成问题。我私下里告诉您，除了薪水，我在银行里还有存款，这些钱是按我的生活方式节省下来的。我为人正派，滴酒不沾，过着严谨而合理的生活，可以这么说，在这方面我能做许多人的表率。可是话又说回来，我还是有所欠缺没有家庭的温暖，没有生活的伴侣，我像个到处漂泊的匈牙利人，居无定所，没有任何娱乐，没有人可以商量，一旦生病，连个端水的人都没有，等等，等等。除此之外，柳博芙·格里戈里耶夫娜，在社会上成家的人往往比单身汉更有威信……我这人受过教育，又有钱，可是如果从某种观点来看我，我又算个什么人？一个孤苦伶仃的人，跟某个出家人没什么两样。因此，我十分希望徐门能来牵线也就是说，跟一位般配的女士缔结合法婚姻。

У обер-кондуктора Стычкина в один из его недежурных дней сидела Любовь Григорьевна, солидная, крупичатая дама лет сорока, занимающаяся сватовством и многими другими делами, о которых принято говорить только шёпотом. Стычкин, несколько смущенный, но, как всегда, серьезный, положительный и строгий, ходил по комнате, курил сигару и говорил: — Весьма приятно познакомиться, Семен Иванович рекомендовал вас с той точки, что вы можете помочь мне в одном щекотливом, весьма важном деле, касающемся счастья моей жизни. Мне, Любовь Григорьевна, уже 52 года, то есть такой период времени, в который весьма многие имеют уже взрослых детей. Должность у меня основательная. Состояния хотя и не имею большого, но могу около себя прокормить любимое существо и детей. Скажу вам, между нами, что, кроме жалованья, я имею также и деньги в банке, которые сберег вследствие своего образа жизни. Человек я положительный и трезвый, жизнь веду основательную и сообразную, так что могу многим себя в пример поставить. Но нет у меня только одного — своего домашнего очага и подруги жизни, и веду я свою жизнь, как какой-нибудь кочующий венгерец, с места на место, без всякого удовольствия, и не с кем мне посоветоваться, а будучи болен, некому мне даже воды подать и прочее. Кроме того, Любовь Григорьевна, женатый всегда имеет больше весу в обществе, чем холостой... Я человек образованного класса, при деньгах, но ежели взглянуть на меня с точки зрения, то кто я? Бобыль, всё равно, как какой-нибудь кзендз. А потому я весьма желал бы сочетаться узами игуменея, то есть вступить в законный брак с какой-нибудь достойной особой.

"这是好事！"媒婆嘘了一口气。

— Хорошее дело! — вздохнула сваха.

"我孤身一人，在这个城市里谁也不认识。既然我不认识任何人，叫我上哪儿，找谁去呀？正因为这样，谢苗·伊凡诺维奇才劝我找一个这方面的行家，她的职业就是促成人们的幸福。所以我才万分恳切地请求您，柳博芙·格里戈里耶夫娜，请您大力帮助，安排好我的命运。城里的未婚小姐您都认识，您要促成我的好事是不难的。"这不成问题……"

— Человек я одинокий и в здешнем городе никого не знаю. Куда я пойду и к кому обращусь, если для меня все люди в неизвестности?

Вот почему Семен Иванович посоветовал мне обратиться к такой особе, которая специалистка по этой части и в рассуждении счастья людей имеет свою профессию. А потому я убедительнейше прошу вас, Любовь Григорьевна, устроить мою судьбу при вашем содействии. Вы в городе знаете всех невест, и вам легко меня приспособить. — Это можно...

"请喝呀，别客气……"

— Кушайте, покорнейше прошу...

媒婆老练地把酒杯送到嘴边，一饮而尽，连眉头都不皱一下。

Привычным жестом сваха поднесла рюмку ко рту, выпила и не поморщилась.

"这不成问题，"她又说，"那么您，尼古拉·尼古拉伊奇，想找个什么样的新娘呢？"我吗？那就随缘吧。"讲到缘分，当然也对。不过，各人有各人的口味。有人喜欢黑头发的，有人却喜欢金发女郎。"您知道吗，柳博芙·格里戈里耶夫娜，"斯特奇金庄重地叹息道，"我为人正派，性格刚强。美貌以及一般的外表在我看来是次要的，因为，您也知道，脸蛋不能当水喝，娶个漂亮老婆要操心的事太多。我这么认为：一个女人重要的不在于外表，而在于内里，也就是说，她要心地善良，各方面的品性都好。请喝呀，别客气……不用说，如果老婆长得富态，看着当然舒服，不过，这对双方的幸福并不重要，重要的是智慧。可是老实说吧，其实女人也用不着智慧，因为有了智慧她就会自命不凡，就会想入非非。如今这年头不受教育是不行的，这不用说，可是教育也是各种各样的。如果老婆能说一口流利的法语或德语，甚至精通各国语言，那当然好，甚至好极了；可是如果她给你，比如说吧，连个扣子都不会钉，那么能说外语管什么用？我这人受过教育，即使跟卡尼杰林公爵我照样能说得头头是道，就像现在跟您说话一样。我需要朴实一点的女人。最主要的是，她得敬重我，她得明白，是我给了她幸福。"那当然。"好吧，现在来谈谈名词问题……富贵人家的千金我不要。我不能作践自己，居然为了金钱去结婚，我希望我不至于吃女人的面包皮，而是要她吃我的面包皮，还要让她心里明白这一点。可是穷苦人家的姑娘我也不能要。我这人虽说有点钱财，虽说我结婚不是出于贪财，而是出于爱情，但是，我也不能娶个穷女人，因为，您也知道，现在物价昂贵，再说日后还要生儿育女。

— Это можно, — повторила она. — А какую вам, Николай Николаич, невесту угодно? — Мне-с? Какую судьба пошлет. — Оно, конечно, это дело от судьбы, но ведь у всякого свой вкус есть. Один любит брюнеток, другой блондинок. — Видите ли, Любовь Григорьевна... — сказал Стычкин, солидно вздыхая. — Я человек положительный и с характером. Для меня красота и вообще видимость имеет второстепенную роль, потому что, сами знаете, с лица воды не пить и с красивой женой весьма много хлопот. Я так предполагаю, что в женщине главное не то, что снаружи, а то, что находится изнутри, то есть чтобы у нее была душа и все свойства. Кушайте, покорнейше прошу... Оно, конечно, весьма приятно, ежели жена будет из себя полненькая, но это для обоюдной фортуны не суть важно; главное — ум. Собственно говоря, в женщине и ума не нужно, потому что от ума она об себе большое понятие будет иметь и думать разные идеалы. Без образования нынче нельзя, это конечно, но образование разное бывает. Приятно, ежели жена по-французски и по-немецки, на разные голоса там, очень приятно; но что из этого толку, ежели она не умеет тебе пуговицы, положим, пришить? Я образованного класса, с князем Канителиным, могу сказать, всё одно как вот с вами теперь, но я имею простой характер. Мне нужна девушка попроще. Главнее же всего, чтобы она меня почитала и чувствовала, что я ее осчастливил. — Дело известное. — Ну-с, теперь насчет существительного... Богатую мне не нужно. Я не позволю себе такой подлости, чтоб на деньгах жениться. Я желаю, чтоб не я женин хлеб ел, а чтоб она мой, чтоб она чувствовала. Но и бедной мне тоже не нужно. Человек я хотя и со средствами и хотя я женюсь не из интереса, а по любви, но нельзя мне взять бедную, потому что, сами знаете, теперь всё вздорожало и будут дети.

俄语中"名词"与"实际"谐音，他读错了。

— Можно и с приданным сыскать, — сказала сваха.

"可以找个有陪嫁的，"媒婆说。

— Кушайте, покорнейше прошу...

"请喝呀，别客气……"

Помолчали минут пять.

两人沉默了五分钟。媒婆叹一口气，瞟了列车长一眼，问道："那么，老爷，那种……单身女人您不能要吧？有好货哩。有个法国女人，还有个希腊女人。都挺抢手的。列车长考虑一下，说："不，谢谢您。承您好心关照，我心领了。现在容我问一下：您给人张罗一个新娘要收多少钱？"要得不多。您按老规矩给个二十五卢布外加一件衣料，我就多谢了……至于找有陪嫁的女人，那就是另一个价码了。斯特奇金在胸前交叉抱着胳膊，开始沉思起来。他想了一会儿，叹口气说："这价太贵了……"

Сваха вздохнула, искося поглядела на кондуктора и спросила: — Ну, а того, батюшка... по холостой части тебе не требуется? Хороший есть товар. Одна француженка, а другая будет из гречанок. Очень стоящие. Кондуктор подумал и сказал: — Нет, благодарю вас. Видя с вашей стороны такое благорасположение, позвольте теперь спросить: сколько вы возьмете за ваши хлопоты насчет невесты? — Мне немного надо. Дадите четвертную и материи на платье, как водится, и спасибо... А за приданое особо, это уж другой счет. Стычкин скрестил на груди руки и стал молча думать. Подумав, он вздохнул и сказал: — Это дорого...

"一点儿也不算贵，尼古拉·尼古拉伊奇！从前吧，做成的婚事多，收费也就便宜些，如今这年头，我们能挣几个钱呀？要是在不持斋的月份，能挣上两张二十五卢布，那就得谢天谢地了，老实告诉您，老爷，光靠说媒我们是发不了财的。"

— И нисколько не дорого, Николай Николаич! Прежде, бывало, когда свадеб было много, брали и дешевле, а по нынешнему времени — какие наши заработки? Ежели в скоромный месяц заработаешь две четвертных, и слава богу.

按东正教习俗，在持斋的月份不举行婚礼。

И то, батюшка, не на свадьбах наживаем.

斯特奇金疑惑不解地望着媒婆，耸耸肩膀。

Стычкин с недоумением поглядел на сваху и пожал плечами.

"哼！难道五十卢布还少吗？"他问。

— Гм!.. Да разве две четвертных мало? — спросил он.

"自然少啦! 以前我经常拿一百多呢。"哼! 真没想到, 干那种事居然能挣大钱。五十卢布! 那可不是每个男人都能挣到这个数目的! 请喝呀, 别客气……"

— Стало быть, мало! В прежнее время мы побольше ста добывали, случалось. — Гм!.. Я никак не ожидал, чтобы такими делами можно было зарабатывать такую сумму. Пятьдесят рублей! Не всякий мужчина столько получит! Кушайте, покорнейше прошу...

媒婆又干一杯, 眉头不皱一下。斯特奇金默默地把她从头到脚打量一番, 说: "五十卢布……这么说, 一年就是六百哪……请喝呀, 别客气……有这么多红梨, 您可知道, 柳博芙·格里戈里耶夫娜, 您给自己找个新郎, 也不难呀……"

Сваха выпила и не поморщилась. Стычкин молча оглядел ее с ног до головы и сказал: — Пятьдесят рублей...

应为"红利", 他读错了。

Это, значит, шестьсот рублей в год...

"我吗? "媒婆笑了, "我老啦……"

Кушайте, покорнейше прошу... С этими, знаете ли, дивидендами вам, Любовь Григорьевна, не трудно и партию себе составить... — Мне-то? — засмеялась сваха. — Я старая...

"一点儿也不……您的身段那么好, 脸蛋又白又胖, 其余的, 也不错。媒婆不好意思了。斯特奇金也不好意思了, 他挨着她坐下。

— Нисколько-с... И комплекция у вас этакая, и лицо полное, белое, и всё прочее. Сваха сконфузилась. Стычкин тоже сконфузился и сел рядом с ней.

"您还挺讨人喜欢的, "他说, "要是您再找一个作风正派, 又能省吃俭用的当家人, 那么有他的薪水, 再加上您的收入, 您就更讨人喜欢了, 两口子会相亲相爱过日子……"

— Вы еще весьма можете понравиться, — сказал он. — Ежели муж попадется вам положительный, степенный, бережливый, то при его жалованье да с вашим заработком вы можете даже очень ему понравиться и проживете душа в душу...

"天知道您在说什么, 尼古拉·尼古拉伊奇……"

— Бог знает, что вы говорите, Николай Николаич...

"说说又何妨? 我没有恶意……"

— Что ж? Я ничего...

一阵沉默。斯特奇金开始大声擦鼻涕，媒婆则满脸通红，羞答答地望着他，问："那么您，尼古拉·尼古拉伊奇，一月有多少收入呢？" "我吗？七十五卢布，不算奖金……另外，我们在硬脂蜡烛和兔子上也有些进帐。

Наступило молчание. Стычкин начал громко сморкаться, а сваха покраснела и, стыдливо глядя на него, спросила: — А вы сколько получаете, Николай Николаич? — Я-с? Семьдесят пять рублей, помимо наградных...

指查抄点火车上的蜡烛。指向逃票乘客索要钱物。

Кроме того, мы имеем, доход от стеариновых свечей и зайцев.

"您打猎吗？" "不，我们管逃票乘客叫兔子。在沉默中又过了一分钟。斯特奇金站了起来，开始激动地在房间里走来走去。

— Охотой занимаетесь? — Нет-с, зайцами у нас называются безбилетные пассажиры. Прошла еще минута в молчании. Стычкин поднялся и в волнении заходил по комнате.

"我不找年轻姑娘，"他说，"我是上了年纪的人，我需要那种……像您那样……中年以上做事稳重有您那种身段的女人……"

— Мне молодой супруги не надо, — сказал он, — Я человек пожилой, и мне нужна, которая такая... вроде как бы вы... степенная и солидная... и вроде вашей комплекции...

"天知道您在说什么……"媒婆吃吃笑起来，用手绢遮着涨红的脸。

— И бог знает, что вы говорите... — захихикала сваха, закрывая платком свое багровое лицо.

"这有什么好考虑的？我觉得您的那些品性正合我的心意。我这人作风正派，滴酒不沾，如果您也中意，那……那就最好不过了！请允许我向您求婚！媒婆激动得掉下了眼泪，随即又吃吃笑起来。为了表示同意，她立即跟斯特奇金碰杯。

— Что ж тут долго думать? Вы мне по сердцу и для меня вы подходящая в ваших качествах. Человек положительный, трезвый, и ежели вам нравлюсь, то... чего же лучше? Позвольте вам сделать предложение! Сваха прослезилась, засмеялась и, в знак своего согласия, чокнулась со Стычкиным.

"好了,"喜气洋洋的列车长说,"现在容我来向您说明,我希望您怎样待人接物,怎样持家过日子……我这人向来严肃认真稳重,对人对事光明磊落,我希望我的妻子也跟我一样要求严格,她要明白,我是她的恩人,是她一生中最重要的的人。他坐下,深深地叹了一口气,开始向未来的新娘阐述他对家庭生活对妻子责任等等的观点。

— Ну-с, — сказал счастливый обер-кондуктор, — теперь позвольте вам объяснить, какого я желаю от вас поведения и образа жизни... Я человек строгий, солидный, положительный, обо всем благородно понимаю и желаю, чтобы моя жена была тоже строгая и понимала, что я для нее благодетель и первый человек. Он сел и, глубоко вздохнув, стал излагать своей невесте взгляд на семейную жизнь и обязанности жены.